

Netflix

Main subtitle

[laughter]

["Angel" playing]

[Max singing along] ♪ You must be an angel
♪

♪ I can see it in your eyes ♪

♪ Full of wonder and surprise... ♪

[chuckles]

Oh, you found Ralph Macchio.

-Macchio? -Yeah, he's the Karate Kid.

Hai-yah! [laughs]

He's so hot, right?

I bet he's an amazing kisser, too.

Hey, uh...

is Mike a good kisser?

I don't know.

He's my first boyfriend.

Ex-boyfriend.

Hey, don't worry about it. Okay?

He'll come crawling back to you in no time,
begging for forgiveness.

I guarantee you, him and Lucas are, like,

totally wallowing in self-pity and misery right
now.

They're like, "Oh, I hope they take us back."

[both laughing]

God, what I wouldn't give to see their stupid
faces.

What is it?

[radio static crackling]

Is this really gonna work?

Holy shit, this is insane.

-Max. -Yeah, quiet. I'm sorry.

[distorted voices]

[Mike] What's wrong with me? What did I do
wrong?

[Lucas] Nothing.

[static stops]

Second subtitle

Ồ, cậu tìm thấy Ralph Macchio.

- Macchio? - Ừ, Cậu bé Karate.

Thật hấp dẫn, nhỉ?

Tớ cá anh ấy hôn cũng giỏi.

Này...

Mike hôn giỏi không?

Tớ không biết.

Đó là bạn trai đầu của tớ.

Bạn trai cũ.

Này, đừng lo lắng. Được chứ?

Cậu ấy sẽ nhanh bò đến chỗ cậu, cầu xin
tha thứ.

Đảm bảo cậu ấy và Lucas đang hoàn toàn
đắm mình trong sự tự thương hại và đau
khổ.

hoàn toàn đắm mình trong sự tự thương hại
và đau khổ.

Như "Hy vọng họ sẽ quay lại với ta".

Giá mà được nhìn bộ mặt ngu ngốc của họ.

Gì vậy?

Thật sự sẽ nhìn được?

Ồi trời, điên thật.

- Max. - Ừ, im lặng. Xin lỗi.

Tớ làm sao chứ? Tớ đã làm gì sai?

Không có gì cả.

Main subtitle

[Mike] What did I do wrong? What could I have done wrong?

[Lucas] Do I have to go through this again? I see them.

What are they doing?

Eating.

[crunching echoes]

I just don't understand what I did to deserve this.

[Lucas] Nothing. Nothing. That's my whole point.

You are the victim here.

I know. It's just, why is she treating me this way?

-I don't know. -Mike--

What did I do wrong?

-What did I do wrong?! -Mike, stop.

Relax. Just relax.

Okay? Stop asking rational questions.

[Mike] I know, I know, you're right.

-Yeah. -Because women act on emotion

-and not logic. -Precisely.

It's a totally different species.

They say we are "species."

-What? -"Emotion, not logic."

What?

[Will] Guys, it's ready.

-Will, not right now. -They broke up with you.

-What else is there to talk about? -[Lucas] Tons.

Yeah, we're trying to solve the great mystery of the female species.

[echoing belch]

[chuckles]

Dude, you can smell the nacho cheese.

[groans]

-I got that beat. -What?

-Oh, no. -[Mike] No, Lucas, no.

[Will] No!

Second subtitle

Tớ đã làm gì sai? - Tớ đã làm gì sai? - Tớ phải nói lại à?

- Tớ đã làm gì sai? - Tớ phải nói lại à?

Tớ thấy rồi.

Họ đang làm gì?

Đang ăn.

Tớ chỉ không hiểu tớ đã làm gì mà đáng bị thế này.

Chẳng có gì cả. Đó là ý tớ đấy.

Chẳng có gì cả. Đó là ý tớ đấy. - Cậu là nạn nhân. - Tớ biết.

- Cậu là nạn nhân. - Tớ biết. Sao El đối xử với tớ thế này?

- Tớ không biết. - Mike.

- Tớ đã làm sai chuyện gì? - Mike, dừng lại.

- Tớ đã làm sai chuyện gì? - Mike, dừng lại.

Bình tĩnh. Cứ bình tĩnh.

Được chứ? Đừng hỏi những câu có lý nữa.

Tớ biết, cậu đúng.

- Ủ. - Vì phụ nữ hành động theo cảm xúc,

- không theo logic. - Chính xác.

Loài này hoàn toàn khác.

Họ nói ta là một "loài".

- Cái gì? - "Cảm xúc, không theo logic".

Cái gì?

Các cậu, xong rồi.

- Will, không phải lúc này. - Họ chia tay với các cậu.

- Còn gì để nói nữa? - Nhiều chuyện lắm.

Ừ, bọn tớ đang cố giải quyết bí ẩn vĩ đại của loài cái.

Cậu có thể ngửi thấy mùi phô mai nacho.

- Tớ làm giỏi hơn. - Cái gì?

- Ôi không. - Không, Lucas, không.

- Không! - Lucas!

Main subtitle

-Lucas! Lucas! -[farting loudly]

[fart echoes]

What happened?

[giggles]

What...

-What? What happened? -[Eleven laughs]

[both laugh]

[car approaches outside]

[grunts]

[pop music playing]

Hey!

Hey!

When I say three inches, three--

Do you knock? Jeez!

Yeah! Jeez!

Oh, hey.

I'm sorry.

-I thought that, uh-- -Mike's not here.

Max wanted to have...

a sleepover.

Is that... okay?

Yeah.

Yeah. Yeah. Yeah.

Your parents know about it?

Yup.

[slurring] Uh, yeah, it's cool.

Yeah.

That's-- That's really cool.

Did you need something?

No, no.

Uh, I'll leave.

I'll just let you... I'll leave you...

["Lovergirl" playing]

[contented grunt]

[Max] Holy shit, I can't believe we're really doing this.

-Ready? -Ready.

[both] Mr. Wheeler.

Ugh. Boring.

Second subtitle

- Không! - Lucas!

Chuyện gì vậy?

Sao...

Sao? Chuyện gì vậy?

Này!

Này!

Khi bố nói tám centimet, tám...

Chú có gõ cửa không? Trời ạ!

Phải, trời ạ!

Chào.

Chú xin lỗi.

- Chú tưởng... - Mike không ở đây.

Max muốn ngủ lại.

Max muốn ngủ lại.

Được...chứ ạ?

Ừ.

Ừ.

Bố mẹ cháu biết chứ?

Biết ạ.

Ừ, không sao.

Ừ.

Không sao cả.

Chú cần gì ạ?

Không. Chú đi đây.

Không. Chú đi đây.

Chú sẽ để...Chú sẽ đi...

Trời ạ, không thể tin ta đang làm việc này.

- Sẵn sàng chưa? - Sẵn sàng.

Chú Wheeler.

- Tẻ nhạt. - Ừ.

Main subtitle

Yeah, boring.

Spin again.

Against the rules?

We make our own rules.

[both chuckle]

[both] Billy.

Okay, look, I should just warn you,
if he's with a girl or doing something gross,

just get out of there right away before you're
scarred for life.

-Max-- -No, I'm just saying, I'm serious.

-He's really gross. -Max!

Okay, shutting up now.

[tuning radio]

[radio static crackling]

[static stops]

[car engine idling]

[soft whimper]

[girl whimpering]

[pained whimpering]

I found him.

What's he doing?

I don't know.

[Billy] Don't be afraid.

He's...

on the floor...

[Billy] It'll be over soon.

...talking to someone.

[girl whimpering]

[Billy] Just stay very still.

[girl whimpering]

[girl gasping]

[girl screaming]

[girl] Billy!

[screaming]

[sharp exhale]

[gasps]

What is it?

What happened?

Second subtitle

- Tẻ nhạt. - Ủ. - Tẻ nhạt. - Quay lại đi.

- Tẻ nhạt. - Quay lại đi.

Trái luật?

Ta tự tạo ra luật.

Billy.

Được rồi, tớ nên cảnh báo cậu,
nếu anh ấy ở với gái hay làm gì đó kinh
tởm,
ra khỏi đó ngay trước khi bị tổn thương cả
đời.

- Max... - Tớ nói nghiêm túc.

- Anh ấy kinh lắm. - Max!

Được rồi, tớ im lặng đây.

Thấy rồi.

Anh ấy đang làm gì?

Tớ không biết.

Đừng sợ.

Anh ấy...ở trên sàn...

Anh ấy...ở trên sàn...

Chuyện này sẽ kết thúc sớm thôi.

...nói chuyện với ai đó.

Đừng nhúc nhích nhé.

Billy!

Gì vậy?

Chuyện gì vậy?

Main subtitle

[theme music playing]

[rolling thunder]

-[loud medieval music playing] -Yes!
[groans]

-What are you doing? -Yeah, Will, can you turn down the music?

Please address me by my full name.

-What? -My full name!

Oh, my God. Okay, Will the Wise, can you please turn down the music?

That is not music.

That... is the sound of destiny!

I have seen into the future, and I've seen that today is a new day,

a day...

free of girls!

What is happening right now?

Will, come on.

A tribe of villagers are under threat from an evil force

from the swamps of Kuzatan.

Will, it's so early.

Is it?

Is it early, Michael?

Tell that to the villagers crying for your help,

the children so frightened,

they cannot sleep.

Are you truly going to let them perish?

Or are you going to come to their rescue

and become the heroes you were always meant to be?

Uh...

Can I at least take a shower first?

[groans, gurgles]

Oh, God.

[groans]

[grunts]

[slurps, burps]

Second subtitle

Vâng!

- Cậu làm gì thế? - Will, vặn nhạc nhỏ đi.

Xin hãy nói tên đầy đủ của ta.

- Cái gì? - Tên đầy đủ của ta!

Ồi, Chúa ơi. Được rồi, Will Thông Thái, cậu có thể vặn nhỏ nhạc không?

Đó không phải nhạc.

Đó là âm thanh của số phận.

Ta đã thấy tương lai, và ta thấy hôm nay là một ngày mới,

ngày không có con gái.

ngày không có con gái.

Chuyện gì đang xảy ra thế?

Will, thôi nào.

Một bộ lạc đang bị đe dọa bởi một thế lực hắc ám

từ các đầm lầy Kuzatan.

Will, còn sớm quá mà.

Thật vậy không?

Có sớm không, Michael?

Nói thế với dân làng đang cầu xin cậu giúp đỡ,

lũ trẻ sợ hãi đến mức không ngủ được.

lũ trẻ sợ hãi đến mức không ngủ được.

Cậu thật sự sẽ để họ bị diệt vong, hay cậu sẽ đến giải cứu họ

Cậu thật sự sẽ để họ bị diệt vong, hay cậu sẽ đến giải cứu họ

và trở thành người hùng mà số phận cậu đã định sẵn?

Ít nhất để tớ tắm trước nhé?

Chúa ơi.

Main subtitle

[grunts]

[knocking]

[Joyce] Hopper? Are you there?

Oh! Look who it is!

We need to talk.

Yeah, we do.

I haven't been stood up like that since Alice Gilbert in the 9th grade.

What are you doing?

Joyce.

-Hello? -Just watch.

Okay, you're freaking me out.

-You slipped on this, remember? -Yeah.

Yeah, it fell in the night. It lost its magnetism.

-Oh, did it? -And the same exact thing happened

at my house the day before.

-Wow. -And I thought, "Okay, that's weird."

Right? Why are all these magnets suddenly losing their magnetism?

-Uh-huh? -So, I went and saw Scott.

Scott.

Who's Scott?

-Scott Clarke. -Your child's science teacher?

He's pretty brilliant, actually.

And I asked him, "How is this happening?"

And he built this magnetic field using an AC transformer

and plugging it into a solenoid.

And-- And with that solenoid, which basically--

Slow down, slow down.

I just want to get this exactly right, okay?

You stand me up...

-[sighs] -...no phone call, no apology, because you had to go to Scott Clarke's house.

Yeah.

[scoffs]

Second subtitle

ĐẾN NHÀ MAX NGỦ LẠI - EL

Hopper? Anh có đó không?

Xem ai này!

Ta cần nói chuyện.

Ừ, có đấy.

Tôi chưa từng leo cây như vậy từ hồi lớp chín với Alice Gilbert.

Cô làm gì vậy?

Joyce.

- Xin chào? - Cứ xem đi.

Được rồi, cô làm tôi sợ.

- Anh vấp phải chúng, nhớ không? - Ừ.

Ừ, nó rơi vào ban đêm. Và mất từ tính.

- Có phải không? - Điều tương tự đã xảy ra

ở nhà tôi vào hôm trước đó.

Tôi nghĩ, "Lạ thật".

Phải không? Sao chỗ nam châm này đột nhiên mất từ tính?

Phải không? Sao chỗ nam châm này đột nhiên mất từ tính? Nên tôi đi gặp Scott.

Scott? Ai là Scott?

Scott? Ai là Scott?

- Scott Clarke. - Giáo viên khoa học của con cô?

Thật ra anh ấy rất thông minh.

Và tôi hỏi, "Sao lại thế này?"

Và anh ấy đã tạo ra từ trường này bằng máy biến áp AC

và cắm vào một cuộn solenoid.

- Và với cuộn solenoid đó, cơ bản... - Chậm thôi.

- Và với cuộn solenoid đó, cơ bản... - Chậm thôi.

Tôi chỉ muốn hiểu chuyện này cho đúng.

Cô cho tôi leo cây,

không gọi điện thoại, không xin lỗi, vì cô phải đến nhà Scott Clarke.

Phải.

Main subtitle

[chuckles]

You've outdone yourself, Joyce.

You really have. No, you've outdone yourself.

Oh, come on, Hop, you're not even listening to me.

Scott was able to demagnetize some of the magnets, and he thinks--

I don't care what Scott thinks!

He thinks that a large-scale magnetic field could be built

using some sort of machine or-- or experimental technology.

He's brilliant, isn't he?

He's really brilliant. Is he single too?

[scoffs]

What if it's them?

To build a machine like this, you need resources.

You need scientists, you need funding, -tens of millions of dollars. -Joyce.

It can't just be a coincidence, Hopper.

It has to be them.

Joyce, stop.

It has to be the lab.

It is impossible.

-Well, then, prove it to me. -Prove it?

-Yeah, take me back there. -To the lab.

Yeah, I wanna go back.

Because some magnets fell off your fridge.

Yes.

Okay, makes sense.

[scoffs] Thank you.

It makes sense.

I'm sorry.

I'm a little busy right now, but maybe we can meet up there,

like tonight, like seven o'clock?

You know, of course, unless something comes up

-which, you know, it will. -You know,

Second subtitle

Cô đã vượt kỷ lục bản thân, Joyce.

Thật đấy. Cô đã vượt kỷ lục bản thân.

Thôi nào, Hop, anh còn không nghe tôi nói.

Scott có thể khử từ một số nam châm, và anh ấy nghĩ...

Tôi chẳng quan tâm Scott nghĩ gì.

Anh ấy nghĩ một từ trường quy mô lớn có thể được chế tạo

bằng cách sử dụng một loại máy hoặc công nghệ thử nghiệm.

Thật thông minh nhỉ?

Rất thông minh. Còn độc thân nữa à?

Nếu là họ thì sao?

Để chế tạo một cỗ máy như thế này, anh cần nguồn lực.

Anh cần các nhà khoa học, cần tài trợ - hàng triệu đô la. - Joyce.

Không thể chỉ là trùng hợp, Hopper.

- Phải là họ. - Joyce, dừng lại.

- Phải là họ. - Joyce, dừng lại.

- Phải là phòng thí nghiệm. - Không thể.

- Phải là phòng thí nghiệm. - Không thể.

- Vậy chứng minh đi. - Chứng minh?

- Đưa tôi quay lại đó. - Đến phòng thí nghiệm.

Ừ, tôi muốn quay lại.

Vì một số nam châm rơi khỏi tủ lạnh của cô.

Đúng thế.

Được, nghe có lý.

Cảm ơn.

Nghe có lý.

Tôi xin lỗi.

Tôi hơi bận, nhưng tôi nghĩ có lẽ ta có thể gặp ở đó,

như tối nay, lúc bảy giờ?

Tất nhiên, trừ khi có chuyện gì đó,

- mà cô biết sẽ có thôi. - Anh biết không,

Main subtitle

after everything that's happened,
this is no joke.

[Hopper] No, I don't think it's a joke.

I think that when I asked you out, I think you
got scared.

I think you got scared, and now, you're
inventing things.

You're inventing things to get worked up
about

so that you can push me away.

Because God forbid

any of us

move on!

Because that...

that would be...

[chuckles] I mean, that would be too much,
right, Joyce?

You know?

That would be too much, wouldn't it, Joyce?

Wouldn't it, Joyce?

[distant crow squawks]

Joyce?

Joyce!

-What the hell are you doing? -I need to
borrow these.

No, you're not going back there.

Joyce...

-Joyce, you're not going back there... -[car
door opens]

Son of a bitch!

[thunder rumbling]

[Max] It's gonna start pouring soon.

We should be at the mall or, like, watching a
movie or something.

You don't believe me?

I believe you saw some super weird stuff,
totally,

but you said Mike has sensed you in there
before, right?

So maybe it was just like that. Maybe Billy
just...

sensed you somehow.

Second subtitle

sau mọi chuyện đã xảy ra,

đây không phải trò đùa.

Không, tôi không nghĩ đây là trò đùa.

Tôi nghĩ khi tôi mời cô đi chơi, tôi nghĩ cô
sợ.

Tôi nghĩ cô sợ, và giờ, cô bịa chuyện.

Cô bịa chuyện để lo lắng về nó

để đẩy tôi ra xa.

Vì Chúa cấm

bất kỳ ai trong chúng ta

tiếp tục sống.

Bởi vì...

điều đó sẽ...

Ý tôi là, thế là quá nhiều nhỉ, Joyce?

Cô biết không?

Thế là quá nhiều, phải không, Joyce?

Phải không, Joyce?

Joyce?

Joyce!

- Cô làm cái quái gì vậy? - Tôi cần mượn
chúng.

Không, cô không quay lại đó.

Joyce. Cô sẽ không quay lại đó...

Joyce. Cô sẽ không quay lại đó...

Khốn kiếp!

Sắp mưa to rồi.

Ta nên đến trung tâm thương mại, xem
phim hay gì đó.

Cậu không tin tớ?

Tớ tin cậu đã thấy thứ gì đó kỳ lạ,

nhưng cậu nói Mike từng cảm nhận được
cậu ở trong đó à?

Có thể nó chỉ là như thế. Có lẽ Billy... cảm
nhận được cậu bằng cách nào đó.

cảm nhận được cậu bằng cách nào đó.

Main subtitle

-But the screams. -Yeah, I know, but here's the thing.

When Billy is alone with a girl,
they make, like, really crazy noises.

-They scream? -Yeah, but, like... happy screams.

-Happy screams? What is happy screams? - It's like...

I'm just gonna lend you my mom's Cosmo.

[Max] His car's not here.

You really want to do this?

Why do I get the feeling we're gonna find all kinds of wrong in here?

[heavy metal playing on stereo]

[Max] Ugh!

Gag me with a spoon.

[door creaking]

Max?

[Max] Ice. It's just ice.

Probably for his muscles or something. He works out like a maniac.

[trembling breaths]

El, what is it?

[trembling breaths]

You sure about this?

[chuckles]

You really are your mother's son, you know that?

What's that supposed to mean?

It means...

you worry too much.

-Huh. -I got this, okay?

Okay.

So, what exactly are we looking at here? Is this the Driscoll lady's stuff?

No. No, see, that's the thing. I mean, listen, I thought she was crazy too, but--

-She told me Johnson killed Kennedy. -[men laugh]

Second subtitle

- Nhưng tiếng hét. - Ủ, tớ biết, nhưng vấn đề là thế này.

Khi Billy ở một mình với một cô gái, họ tạo ra những tiếng động điên rồ.

- Họ hét lên à? - Ủ, nhưng, như tiếng hét vui vẻ ấy.

- Hét vui vẻ? Tiếng hét vui vẻ là gì? - Như là...

Tớ sẽ cho cậu mượn tạp chí Cosmo của mẹ tớ.

Xe anh ấy không ở đây.

Cậu thật sự muốn làm việc này?

Sao tớ có cảm giác ta sẽ tìm thấy đủ thứ sai trái ở đây?

Kinh tởm quá.

Max?

Đá. Chỉ là đá thôi.

Chắc là cho cơ bắp của anh ấy. Anh ấy cuồng tập gym.

El, gì vậy?

Cậu chắc chứ?

- Cậu đúng là con của mẹ cậu, biết chứ? - Thế nghĩa là sao?

- Cậu đúng là con của mẹ cậu, biết chứ? - Thế nghĩa là sao?

Nghĩa là...

cậu lo lắng quá nhiều.

Tớ làm được, nhé?

Được.

Chính xác là ta đang nhìn gì đây? Đồ của bà Driscoll?

Không, đó là vấn đề. Ý cháu là, cháu cũng nghĩ bà ấy điên, nhưng...

Bà ấy bảo tôi Johnson đã giết Kennedy.

Main subtitle

But, it turns out, she's not alone.

Blackburn's Supply, Hawkins Farming, the Crawleys,

they've all had some supplies go missing, all in the past few days.

And it's not just fertilizer.

It's pesticides, cleaning supplies, diesel fuel.

And that's just from one day of calling around. I mean...

there's gotta be more.

Okay, wait, wait, wait. Let me get this little... story of yours straight.

So, little rodents have gone cuckoo in their furry little minds

and they're running around the town of Hawkins,

dining out on chemicals.

I know how it sounds, but--

But you've got proof!

[men laugh]

I mean, fellas, you gotta admit, it's a hell of a headline, right?

"Hawkins Rodents Prefer Poison: Nutjob Tells All."

-[Tom] Guys, that's enough. -[laughter stops]

I think this is...

big.

Bigger than one article.

In fact, I think this has got to be a book.

The Mysterious Case of the Missing Fertilizer,

a Nancy Drew mystery.

[men laugh]

Next time a call comes in, do what you were hired for,

and let us know, yeah?

Second subtitle

Nhưng hóa ra, không phải chỉ mình bà ấy thôi.

Cửa hàng Blackburn, Nông trại Hawkins, nhà Crawley,

họ đều mất một số đồ đạc trong mấy ngày qua.

Và không chỉ có phân bón.

Thuốc trừ sâu, chất tẩy rửa, nhiên liệu diesel.

Và đó chỉ là từ một ngày gọi điện. Ý cháu là, phải còn nữa.

Được rồi, đợi đã. Để tôi hiểu rõ...

câu chuyện của cô nhé.

Những sinh vật gặm nhấm nhỏ đã phát điên

và chạy quanh thị trấn Hawkins, ăn hóa chất.

và chạy quanh thị trấn Hawkins, ăn hóa chất.

- Tôi biết nó nghe thế nào, nhưng... - Nhưng cô có bằng chứng.

- Tôi biết nó nghe thế nào, nhưng... - Nhưng cô có bằng chứng.

Các anh phải thừa nhận, đó là một tiêu đề hay đúng không?

"Lũ gặm nhấm Hawkins thích chất độc hơn: Người điên kể hết".

Các cậu, đủ rồi đấy.

Câu chuyện này...

lớn đấy.

Lớn hơn một bài báo.

Nó phải là một cuốn sách.

Vụ án phân bón biến mất bí ẩn, một bí ẩn của Nancy Drew.

Vụ án phân bón biến mất bí ẩn, một bí ẩn của Nancy Drew.

Lần tới khi có cuộc gọi đến,

làm đúng nhiệm vụ, và cho chúng tôi biết, nhé?

làm đúng nhiệm vụ, và cho chúng tôi biết, nhé?

Main subtitle

Ah...

We'll decide what's a story and what's not.

Okay.

-[men laugh] -Bye-bye, Nancy Drew.

Hey, it's okay. Nancy. Nancy!

[bell dinging]

-[man speaking Russian on headphones] -
Excuse me.

Ahoy!

[Robin sighs]

[nautical tune playing]

I'd like to try the peanut butter chocolate swirl, please.

No. No more samples today.

Why not?

Because you're abusing our company policy.

Where's the sailor man?

Sorry, he can't help you. He's busy.

Busy with what?

Spycraft.

["Things Can Only Get Better" playing]

[Dustin] You see anything?

Uh, I guess I don't totally know what I'm looking for.

Evil Russians.

Yeah, exactly. I don't know what an evil Russian looks like.

-Tall, blond, not smiling. -Mm-hmm?

Also, look for earpieces,

camo, duffel bags, that sort of thing.

Right, okay, duffel bags.

-Oh, you've gotta be kidding me. -What?

[Steve] Anna Jacobi's talking with that meathead Mark Lewinsky.

If you're not gonna focus, just gimme the binoculars.

Aw, Jesus Christ, whatever happened to standards?

Second subtitle

Chúng tôi sẽ quyết định cái nào là bài báo.

Chúng tôi sẽ quyết định cái nào là bài báo.

Vâng.

Tạm biệt, Nancy Drew.

Này, không sao đâu. Nancy.

Xin lỗi.

Xin chào!

Em muốn thử vị bơ đậu phộng với sô cô la xoáy, làm ơn.

Không. Hôm nay không còn đồ ăn thử.

Tại sao không?

Vì em lạm dụng chính sách công ty.

Anh thủy thủ đâu?

Anh ấy không thể giúp. Bận rồi.

Bận việc gì?

Gián điệp.

Anh thấy gì không?

Anh nghĩ anh không biết anh đang tìm gì nữa.

Người Nga xấu xa.

Chính xác. Anh không biết người Nga xấu xa trông thế nào.

Cao, tóc vàng, không cười. Còn nữa, tìm tai nghe, đồ rắn rì, túi thể thao, kiểu thế.

Còn nữa, tìm tai nghe, đồ rắn rì, túi thể thao, kiểu thế.

Còn nữa, tìm tai nghe, đồ rắn rì, túi thể thao, kiểu thế.

Được rồi, túi thể thao.

- Đùa anh chắc. - Cái gì?

Anna Jacoby nói chuyện với tên ngốc Mark Lewinsky.

Nếu anh không tập trung, đưa em ống nhòm. Chúa ơi, chuyện gì đã xảy ra với tiêu chuẩn?

Chúa ơi, chuyện gì đã xảy ra với tiêu chuẩn?

Main subtitle

[Steve] I mean, Lewinsky never even came off the bench.

Dude, you are the worst spy in history, you know that?

-Stop, hey. Stop. -Give me those.

I don't get why you're looking at girls. You have the perfect one in front of you.

-Seriously, if you say Robin again-- -Robin.

-No, don't. No. -Robin, Robin, Robin.

-Stop, no, no, no. -Robin. Robin.

-Robin. -No.

-Robin. -No!

No, man, she's not my type.

She's not even...

in the ballpark of what my type is, all right?

What's your type again? Not awesome?

-Thank you. -Hm.

For your information, she's still in school. And she's weird.

She's a weirdo. And she's hyper.

I don't like that she's hyper.

And she did drama. That's a bad look.

And she's in band?

-No. -Now that you're out of high school,

which means you're technically an adult, don't you think it's time you move on

from primitive constructs such as popularity?

Oh, primitive constructs? That some stupid shit you learned at Camp...

Know... Nothing?

Camp Know Where, actually.

-And no, it's shit I learned from life. -Hm.

Instead of dating somebody you think's gonna make you cooler,

Second subtitle

Ý anh là Lewinsky chưa bao giờ rời ghế dự bị.

Anh là điệp viên tệ nhất lịch sử đấy.

- Này, thôi đi. - Đưa cho em.

Em còn không hiểu sao anh lại nhìn gái. Người hoàn hảo ở ngay trước mắt.

- Nếu em nói Robin lần nữa... - Robin.

- Không, đừng. Không. - Robin.

- Thôi đi, không. - Robin.

- Thôi đi, không. - Robin.

- Thôi đi, không. - Robin.

Không phải gu của anh.

Chị ấy còn không...

nằm trong phạm vi gu của anh, né?

Gu của anh là gì? Không tuyệt vời?

Cảm ơn. Để cho em biết, chị ấy vẫn đang đi học. Và chị ấy kỳ lạ.

Để cho em biết, chị ấy vẫn đang đi học. Và chị ấy kỳ lạ.

Chị ấy là kẻ lập dị, quá khích. Anh không thích quá khích.

Chị ấy là kẻ lập dị, quá khích. Anh không thích quá khích.

Và học diễn kịch. Rất tệ. Và là thành viên nhóm nhạc?

Rất tệ. Và là thành viên nhóm nhạc?

Không. Giờ anh đã ra trường cấp ba, nghĩa là về cơ bản anh là người lớn,

Giờ anh đã ra trường cấp ba, nghĩa là về cơ bản anh là người lớn, anh không nghĩ đến lúc bỏ qua các ý tưởng lạc hậu như nổi tiếng?

anh không nghĩ đến lúc bỏ qua các ý tưởng lạc hậu như nổi tiếng?

Ý tưởng lạc hậu? Thứ ngu ngốc em học được từ Trại...

Không...Biết Gì?

Trại Biết Đâu. Thật ra em học được từ cuộc sống.

Trại Biết Đâu. Thật ra em học được từ cuộc sống.

Thay vì hẹn hò với ai đó vì anh nghĩ sẽ khiến anh ngầu hơn,

Main subtitle

why not date somebody you actually enjoy being around?

Like me and Suzie.

Oh, Suzie.

Yeah, you mean, "hotter than Phoebe Cates."

Yeah, that Suzie.

And, uh, let's think about

how exactly did you score that beautiful girlfriend?

Oh, yeah. With my advice.

Because that's how this works, Henderson.

I give you the advice, you follow through.

Not the other way around, all right, pea-brain?

[thunder rumbling]

[Will] Do you guys hear that?

It sounds like... thunder.

[orchestral march playing]

But, no, wait. That's not thunder.

It's...

a horde of juju zombies!

Sir Mike, your action.

What should I do?

Attack?

Okay, I attack with my flail.

-[rolls dice] -Whoosh!

You miss.

Your flail clanks the stone, the zombie horde lumbers towards you, and...

the juju bites your arm. Flesh tears!

Aah!

Seven points of damage.

[sarcastically] Oh, no, my arm.

-Lucas, look, my arm. -[snickers]

Sir Lucas, the zombie horde roars!

Do you fight back or do you run?

[phone ringing]

Second subtitle

sao không hẹn hò với người anh thực sự thích ở cạnh, như em và Suzie?

sao không hẹn hò với người anh thực sự thích ở cạnh, như em và Suzie?

À Suzie.

Ý em là, "hấp dẫn hơn Phoebe Cates".

Ừ, Suzie đó.

Và, hãy nghĩ xem nhé,

chính xác thì em đã giành được cô bạn gái xinh đẹp đó thế nào?

Ồ phải. Với lời khuyên của anh.

Vì đó là cách làm việc này, Henderson.

Anh cho em lời khuyên, em làm theo. Không phải ngược lại, nhé, óc quả nho?

Anh cho em lời khuyên, em làm theo. Không phải ngược lại, nhé, óc quả nho?

Các cậu có nghe không?

Nghe như tiếng...sấm.

Nhưng không, khoan. Đó không phải tiếng sấm.

Đó là...

một lũ thầy ma juju.

Ngài Mike, đến lượt ngài.

Tôi nên làm gì?

Tấn công?

Được, tôi tấn công bằng chùy.

Trượt rồi.

Chùy của ngài va phải đá, một lũ thầy ma từ từ tiến đến ngài...

juju cắn tay ngài. Thịt bị xé toạc.

Bảy điểm sát thương.

Ồ không, tay tôi. Lucas, nhìn này, tay tôi.

Ồ không, tay tôi. Lucas, nhìn này, tay tôi.

Ngài Lucas, lũ thầy ma gầm lên.

Ngài chống trả hay bỏ chạy?

Main subtitle

No! It's a distraction!

A trap. Do not answer it.

What... No!

Ei?

[Mike] No.

Sorry, not interested.

Telemarketers.

Maybe we should just call them.

We can do that?

-I think so. -Yeah, but what would we say?

We'll say nothing! The Khuisar tribe still needs your help.

All right, then.

I'll use my torch to set fire to the chambers, sacrificing ourselves,

killing the jujus, and saving the Khuisar.

We all live on as heroes in the memories of the Kalamar.

Victory.

Okay. Fine.

-You guys win. -[music stops]

-Congratulations. -Will, I was just messing around.

Hey, let's finish for real.

-How much longer is the campaign? -Just forget it, Mike.

No, you want to keep playing, right?

Y-Yeah, totally.

-We'll just call the girls afterwards. -I said forget it, Mike, okay?

-I'm going home. -But...

-Come on, Will. -Move!

[sighs]

[Mike] Will, come on.

You can't leave. It's raining.

Listen, I said I was sorry, all right?

It's a cool campaign. It's really cool.

-We're just not in the mood right now. -Yeah, Mike. That's the problem.

You guys are never in the mood anymore.

-You're ruining our party. -That's not true.

Second subtitle

Không! Nó làm ngài phân tâm.

Một cái bẫy. Đừng trả lời!

Cái gì...Không!

Ei?

Không.

Xin lỗi, không hứng thú.

Người tiếp thị qua điện thoại.

Có lẽ ta nên gọi họ.

Ta có thể làm thế?

- Tớ nghĩ vậy. - Ừ, nhưng ta sẽ nói gì?

Không gì cả. Bộ lạc Khuisar vẫn cần ngài giúp.

Được rồi.

Tôi sẽ dùng ngọn đuốc để đốt các phòng, hy sinh bản thân,

giết lũ juju, cứu bộ lạc Khuisar.

Ta đều sống như những anh hùng trong ký ức của Kalamar.

Chiến thắng.

Được thôi. Các cậu thắng.

Được thôi. Các cậu thắng.

- Chúc mừng. - Will, tớ chỉ đùa thôi.

Này, kết thúc thật đi.

- Chiến dịch còn bao lâu? - Quên đi!

Không, cậu muốn chơi tiếp mà?

Ừ, chắc chắn rồi.

- Sau đó bọn tớ sẽ gọi bạn gái. - Đã bảo quên đi, nhé?

- Tớ sẽ về nhà. - Nhưng...

- Thôi nào, Will. - Tránh ra!

Will, thôi nào.

Cậu không thể đi. Trời đang mưa.

Tớ đã bảo xin lỗi rồi mà, nhé?

Chiến dịch rất hay. Thật sự hay.

- Chỉ là giờ bọn tớ không có hứng. - Ừ. Vấn đề là ở đó.

Hai cậu không bao giờ có hứng nữa.

- Hai cậu hủy hoại nhóm của ta. - Không.

Main subtitle

Really? Where's Dustin right now?

See? You don't know and you don't even care.

And obviously he doesn't either and I don't blame him.

You're destroying everything, and for what?

So you can swap spit with some stupid girl?

El's not stupid.

It's not my fault you don't like girls.

[thunder rumbling]

I'm not trying to be a jerk. Okay?

But we're not kids anymore.

I mean, what did you think, really?

That we were never gonna get girlfriends?

We were just gonna sit in my basement all day

and play games for the rest of our lives?

Yeah.

[sniffles]

I guess I did.

I really did.

Will.

Will!

Will, come on!

[indistinct chatter]

[kids laughing and squealing]

[kids squealing]

[thunder rumbling]

Excuse me.

No one in the water until 30 minutes after the last strike.

And don't try and argue with me.

You wanna get electrocuted, go climb a tree.

Yeah, we don't care. We're not here to swim.

Or get electrocuted.

We found this.

Does that belong to anybody?

Second subtitle

Thật sao? Dustin hiện đang ở đâu?

Thấy chưa? Cậu không biết và cũng chẳng quan tâm.

Dustin cũng vậy và tớ không trách cậu ấy.

Cậu phá hủy mọi thứ, và vì cái gì?

Để trao đổi nước bọt với một cô gái ngu ngốc?

El không ngu.

Cậu không thích con gái đâu phải do tớ.

Tớ không có ác ý. Được chứ?

Nhưng ta không còn trẻ con nữa.

Cậu thật sự nghĩ gì?

Ta sẽ không bao giờ có bạn gái?

Ta ngồi ở tầng hầm nhà tớ cả ngày và chơi game đến cuối đời?

Ta ngồi ở tầng hầm nhà tớ cả ngày và chơi game đến cuối đời?

Ừ.

Chắc tớ đã nghĩ vậy.

Thật đấy.

Will.

Will!

Will, thôi nào.

Xin lỗi.

Không ai xuống nước cho đến 30 phút sau tia sét cuối cùng.

Và đừng cố tranh cãi với anh.

Muốn bị điện giật thì leo cây đi.

Bọn em không quan tâm. Bọn em không đến bơi.

Hay bị giật điện.

Bọn em tìm thấy cái này.

Có thuộc về ai ở đây không?

Main subtitle

Oh, yeah.

That's Heather's.

I'll get it back to her.

We could give it back to her.

You could.

'Cept she's not here.

Bailed on me today.

What is this?

You girls want a reward or somethin'?

No.

We're just...

Good Samaritans.

[Max] Heather.

Do you think you can find her?

[girl] No way!

[both chuckling]

[splashing footsteps]

What do you see?

A door.

A red door.

[creaking]

[gasping]

[echoing] Help me.

[screams]

[gasping]

[screams] Help me!

[feedback squealing]

[muffled] No!

[gasping]

What happened? El!

[panting]

[Hopper] Hello?

Anybody home?

We come in peace.

[panting]

[grunts]

[Joyce screaming] No!

Second subtitle

À phải. Đó là của Heather. Anh sẽ trả lại cho chị ấy.

À phải. Đó là của Heather. Anh sẽ trả lại cho chị ấy.

À phải. Đó là của Heather. Anh sẽ trả lại cho chị ấy.

Bọn em có thể trả lại cho chị ấy.

Bọn em có thể.

Trừ việc chị ấy không ở đây.

Hôm nay không đi làm.

Chuyện gì đây?

Hai đứa muốn giải thưởng hay gì đó à?

Không.

Bọn em chỉ là công dân tốt.

Bọn em chỉ là công dân tốt.

Heather.

Cậu có thể tìm chị ấy không?

Cậu thấy gì?

Một cánh cửa.

Một cánh cửa màu đỏ.

Cứu tôi với.

Cứu tôi với!

Chuyện gì vậy? El!

Xin chào?

Có ai ở nhà không?

Chúng tôi đến trong hòa bình.

Không!

Main subtitle

[creature growls]

[screams]

[Joyce] No!

-[Joyce wails] -[Hopper] Let's go!

[Hopper] Joyce.

You okay?

I'm fine.

You want to wait in the car?

I said I'm fine.

[door opens]

[soft beeping]

[door closes]

[distorted laughter]

[indistinct chatter]

[suspenseful music playing]

-Target acquired. -Where?

-Ten o'clock. Sam Goody's. -Give me that.

[Steve] Shit.

Duffel bag.

[both] Evil Russian.

[Dustin] Slow down.

[Steve] We're losin' him.

-You're getting too close. -Watch it, dickwad.

[in monotone voice] Hello. Yes. I am fine.

How are you?

[man] All right, everyone, listen up!

[unzipping]

I just have one question for you.

Who...

is ready to sweat?

[women cheering]

That's right!

Okay! Let's start it nice and easy now.

-Let's move our thighs. Yeah! -[cheering]

-Yeah, ladies, warm it up. -["Wake Me Up Before You Go-Go" plays]

Bring it down to your hips.

Start feeling that burn,

Second subtitle

Không!

Không! Đi thôi!

Joyce.

Cô ổn chứ?

Tôi ổn.

Muốn đợi trong xe không?

Tôi nói tôi ổn.

- Xác định mục tiêu. - Đâu?

- Hướng mười giờ. Tiệm Sam Goody. - Đưa đây.

Khỉ thật.

Túi thể thao.

Người Nga xấu xa.

- Chậm thôi. - Ta đang mất dấu hần.

- Chậm thôi. - Ta đang mất dấu hần.

- Anh đang đến quá gần. - Cảnh thận, thẳng khôn.

Alô. Ủ. Tớ ổn.

Cậu khỏe không?

Được rồi, mọi người nghe đây.

Tôi chỉ có một câu hỏi cho các bạn.

Ai...sẵn sàng đổ mồ hôi?

Ai...sẵn sàng đổ mồ hôi?

Đúng vậy.

Được rồi, hãy bắt đầu thoải mái và dễ dàng.

Khởi động đùi đi. Phải!

Đúng rồi các cô gái, khởi động đi. Và giờ đến hông.

Và giờ đến hông.

Bắt đầu cảm thấy nóng,

Main subtitle

everywhere, down in the loins, right?
 Come on, ladies, show me what you got.
 Slow now. Just isolate.
 Ooh, tip that up. That feels good!
 "The week is long.

The silver cat feeds when blue meets yellow
 in the west.

A trip to China sounds nice if you tread
 lightly."

"Tread lightly"?

[knocking]

[sighs]

[knocking]

-[man] Delivery for you. -Thank you.

[pen scratching]

[suspenseful music playing]

-Have a nice day. -Yeah, you too.

Silver cat.

Silver cat.

You're not gonna believe who Dustin
 thought was a Russian.

-You did too. -No, I did not.

-Yes, you did. -No, I did not.

"A trip to China sounds nice."

[Robin] A trip to China sounds nice.

A trip to China sounds nice.

A trip to China sounds nice.

A trip to China sounds nice.

[gasps]

"If you tread lightly."

If you tread...

If you tread...

[gasps]

If you tread lightly.

"When-- When blue and yellow meet in the
 west."

Second subtitle

ở khắp nơi, xuống thắt lưng, phải không?

Cho tôi thấy các cô có gì.

Chậm thôi. Cứ tập trung đi.

Đẩy hông đi. Tuyệt đấy.

"Một tuần dài.

Con mèo bạc ăn khi màu xanh gặp màu
 vàng ở phía Tây.

Một chuyến đi đến Trung Quốc nghe rất hay,
 nếu anh đi nhẹ nhàng".

"Đi nhẹ nhàng"?

- Hàng của cô đây. - Cảm ơn.

GIAO HÀNG LINH MIÊU

- Một ngày tốt lành. - Anh cũng vậy.

Mèo bạc.

Mèo bạc.

Robin, em sẽ không tin Dustin nghĩ ai là
 người Nga.

- Anh cũng vậy. - Đâu có.

- Có mà. - Đâu có.

"Một chuyến đi đến Trung Quốc nghe rất
 hay".

"Một chuyến đi đến Trung Quốc nghe rất
 hay". "Một chuyến đi đến Trung Quốc nghe
 rất hay".

"Một chuyến đi đến Trung Quốc nghe rất
 hay".

"Một chuyến đi đến Trung Quốc nghe rất
 hay". GẤU TRÚC HOÀNG GIA

"Một chuyến đi đến Trung Quốc nghe rất
 hay".

"Nếu anh đi nhẹ nhàng".

"Nếu anh đi nhẹ nhàng".

"Nếu anh đi nhẹ nhàng".

GIÀY KAUFMAN

"Nếu anh đi nhẹ nhàng".

"Khi màu xanh gặp màu vàng ở phía Tây".

Main subtitle

When blue meets yellow...

in the west.

[Steve] Robin.

What are you doing?

-I cracked it. -[Steve] Cracked what?

I cracked the code.

-[screeching noise] -[gasps]

-[Bruce] Oh-ho-ho! Oh! -[laughter]

There it is!

Careful! It might have rabies! [chittering]

[men snickering]

[Bruce] Better get that thing outta here.

You don't want it eatin' the tires off your car.

Come on!

What--

-What's this? -Proof.

Proof?

They said they wanted proof, right? So let's give it to 'em.

A rubber rat?

No, the real rat.

Driscoll's rat.

You said yourself it looked sick.

We can take it to an animal control center,

they can run some blood tests on it,

-figure out what's wrong with it-- -Whoa, Nancy, slow down.

Tom didn't ask for proof.

He asked us to drop the story.

That's because he didn't believe us.

Nancy.

I'm right.

That's not the point.

Then what's the point?

You should've thought about that before you talked to them.

All right? They're assholes, okay? I get it.

Second subtitle

Khi màu xanh gặp màu vàng...

ở phía Tây.

Robin.

Em làm gì vậy?

- Giải được rồi. - Giải gì?

Em giải được mật mã.

Nó kia kia!

Cẩn thận, nó có thể bị bệnh dại.

Cô nên vứt nó ra ngoài.

Cô không muốn nó ăn lốp xe cô đâu.

Thôi nào!

- Cái gì đây? - Bằng chứng.

- Bằng chứng? - Họ nói họ muốn bằng chứng.

- Bằng chứng? - Họ nói họ muốn bằng chứng. Hãy đưa nó cho họ.

Một con chuột cao su?

Không, chuột thật.

Con chuột của Driscoll.

Cậu nói nó bị bệnh mà.

Đưa nó đến trung tâm kiểm soát động vật, họ có thể xét nghiệm máu,

Đưa nó đến trung tâm kiểm soát động vật, họ có thể xét nghiệm máu,

- xem nó bị gì... - Nancy, từ từ thôi.

Tom không yêu cầu bằng chứng.

Mà yêu cầu ta bỏ câu chuyện.

Vì chú ấy không tin ta.

- Nancy. - Tớ đúng.

- Nancy. - Tớ đúng.

- Đó không phải vấn đề. - Vấn đề là gì?

- Đó không phải vấn đề. - Vấn đề là gì?

Cậu nên nghĩ về chuyện đó trước khi nói với họ.

Nhé? Họ là lũ khốn. Tớ hiểu.

Main subtitle

But it's just some stupid story.

Oh, it's stupid?

It's stupid to get fired over.

No one's going to fire us.

Look, if you don't want to go, that's fine.

Just...

give me the keys.

You're relentless, you know that?

Come on.

[thunderclap]

[Hopper sighs]

[grumbles]

Nobody's home.

[Hopper] All the cavities have been filled.

I watched 'em do it, Joyce.

Will!

[creature shrieking]

It's over.

[Hopper] It's over.

I feel like I'm losing my mind.

You're not losing your mind.

Not any more than I am.

You know, the other day, I almost shot Betsy Payne's dog

because it came rushing at me from behind this fence, and I...

I swear to God, I thought it was one of those things.

You know that I'm keeping a close eye on things, right?

-Yeah. -Because it's important to me.

It is important to me that you feel safe.

That you and your family feel safe.

I want you to feel

like this can still be your home.

What?

You didn't think I'd find out about that?

Second subtitle

- Nhưng đó chỉ là câu chuyện ngu ngốc. - Ngu ngốc?

- Nhưng đó chỉ là câu chuyện ngu ngốc. - Ngu ngốc?

- Thật ngu ngốc khi bị sa thải vì nó. - Không ai sa thải ta.

- Thật ngu ngốc khi bị sa thải vì nó. - Không ai sa thải ta.

Cậu không muốn đi cũng không sao.

Cứ...

đưa tớ chìa khóa.

Cậu cứng đầu lắm đấy.

Đi thôi.

Không ai ở đây.

Mọi cái lỗ đã được lấp đầy.

Tôi đã thấy họ làm thế, Joyce.

Will!

Will!

Nó kết thúc rồi.

Nó kết thúc rồi.

Tôi cảm thấy mình đang mất trí.

Cô không mất trí đâu.

Không hơn tôi đâu.

Hôm nọ, tôi suýt bắn con chó của Betsy Payne

vì nó lao vào tôi từ sau hàng rào, và tôi...

Thề có Chúa, tôi nghĩ đó là một trong những thứ đó.

Cô biết tôi đang theo dõi những thứ đó sát sao chứ?

- Ừ. - Vì nó quan trọng với tôi.

Cô thấy an toàn rất quan trọng với tôi.

Cô và gia đình cô thấy an toàn.

Tôi muốn cô cảm thấy

đây vẫn có thể là nhà cô.

Cái gì?

Cô không nghĩ tôi sẽ biết chuyện đó?

Main subtitle

Gary called me.

He said he's fixing up your house to put on the market.

[sighs]

The kids know yet?

[Joyce sighs]

After Sarah...

I had to get away.

I had to get the hell out of that place, you know?

Outrun those, uh...

those memories, I guess.

[Hopper exhales]

I mean, why do you think I ended up back in this shithole?

[chuckles]

But you have something that I never had.

You have people that know what you've been through.

You have people that care about you.

Right here.

In Hawkins.

You mean...

You mean, people like Scott Clarke.

That was a joke.

[exhales sharply]

Mm. [chuckles]

[clanging]

[Joyce] What's that?

Wait here.

[rattling]

[door creaking]

[door clicks shut]

[thunderclap]

Will!

Will, I'm sorry, man, all right?

I was being a total asshole.

Please, can you just come outside and we'll talk?

Will!

Second subtitle

Gary gọi tôi.

Anh ta nói đang sửa nhà cô để bán nó.

Bọn trẻ biết chưa?

Sau khi Sarah...

tôi phải chạy trốn.

Tôi phải ra khỏi nơi đó.

Vượt qua...

những ký ức đó, chắc thế.

Sao cô nghĩ tôi lại trở về nơi tồi tệ này?

Nhưng cô có thứ tôi không bao giờ có.

Cô có những người biết cô đã trải qua những gì.

Có những người quan tâm cô.

Ở ngay đây.

Ở Hawkins.

Ý anh là,

những người như Scott Clarke.

Tôi đùa thôi.

Cái gì thế?

Đợi ở đây.

Will!

Will, tớ xin lỗi, nhé?

Tớ đã cư xử rất tồi.

Làm ơn, cậu ra đây ta nói chuyện nhé?

Will!

Main subtitle

-[pounding on door] -Hey, Will!

Come on, man! We're sorry!

[Lucas] Will!

[thunder rumbling]

[scoffs]

[sighs]

[Mike] Something is coming,
something hungry for blood.

-What is it? -What if it's the Demogorgon?

Oh, Jesus, we're so screwed if it's the
Demogorgon.

It's not the Demogorgon.

-[Mike] Will, your action! -[Will] Fireball!

-Fourteen! -[all exclaim]

Direct hit! Will the Wise's fireball hits the
thessalhydra!

[boys' cheering echoes]

[boys singing "Ghostbusters"]

-♪ Who you gonna call? ♪ -♪ Ghostbusters! ♪

-[Lucas] Egon! -[Will] Venkman!

Stupid.

[crying]

So stupid.

[thunderclap]

[grunts]

So stupid.

Stupid.

[sniffing]

[sobbing]

[yelling]

[sobbing]

[both panting]

[knocking]

Mrs. Driscoll?

Oh, she must not be home.

She's an 80-year-old woman and it's
pouring.

Where else would she be?

Second subtitle

Này, Will.

Thôi nào! Bọn tớ xin lỗi!

Will!

Thứ gì đó đang đến,

thứ gì đó muốn uống máu cậu.

- Gì vậy? - Nếu đó là Demogorgon thì sao?

Chúa ơi, nếu đó là Demogorgon thì chúng
ta tiêu rồi.

Không phải Demogorgon.

- Will, đến lượt cậu! - Bắn Cầu lửa!

Mười bốn.

Trúng trực tiếp. Cầu lửa của Will Thông
Thái trúng thessalhydra!

Trúng trực tiếp. Cầu lửa của Will Thông
Thái trúng thessalhydra!

- Cậu sẽ gọi ai? - Đội bắt ma!

- Egon! - Venkman!

Ngu ngốc.

Thật ngu ngốc.

Thật ngu ngốc.

Ngu ngốc.

Bà Driscoll?

Chắc bà ấy không có nhà.

Bà ấy là một bà lão 80 tuổi và trời đang
mưa to.

Bà ấy còn đi đâu được?

Main subtitle

-Whoa, what are you doing? -Maybe she fell.

Or something.

Nancy--

Mrs. Driscoll?

-[Jonathan] Seriously? -[Nancy] Mrs. Driscoll?

[thunderclap]

It's Nancy.

From The Hawkins Post.

[thunderclap]

[door creaking]

Mrs. Driscoll?

[thunderclap]

[piercing squeal]

[monstrous chittering]

[snarling]

[roaring]

[monstrous chomping]

[chomping and squealing]

[thunderclap]

[chomping]

[squealing]

Mrs. Driscoll?

[gasping]

[thunderclap]

[thunderclap]

[truck beeping]

Look for Imperial Panda and Kaufman Shoes.

[whistling]

They're with that whistling guy, ten o'clock.

-[Steve] What do you think's in there? -
[Dustin] Guns, bombs?

Chemical weapons?

[Dustin] Whatever it is, they're armed to the teeth.

-[thunderclap] -Great.

That's great.

[Robin] Hey, what's in there?

Second subtitle

- Cậu làm gì vậy? - Có thể bà ấy ngã.

Hay gì đó.

Nancy...

Bà Driscoll?

- Thật sao? - Bà Driscoll?

Cháu là Nancy.

Từ Tòa báo Hawkins.

Bà Driscoll?

Bà Driscoll?

Hãy tìm Gấu trúc Hoàng gia và Giày Kaufman.

Họ đang đợi gã huyết sáo đó, hướng mười giờ.

Em nghĩ trong đó có gì? Súng, bom.

Vũ khí hóa học.

Dù là gì, họ cũng được trang bị tận răng.

Tuyệt.

Tuyệt quá.

Này, trong đó có gì?

Main subtitle

It's just more boxes.

Let me check it out.

-No, I'm still looking. -Lemme see it.

-Hang on! -[loud thud]

-[Dustin] Duck! -[gasping]

[all panting]

[thunder rumbling]

[thunder rumbling]

[in Russian] Stay here.

Watch the door.

[thunderclap]

[thunderclap]

Well, I think we found your Russians.

[clanging]

[metallic scraping]

-[thunder rumbling] -[metallic scraping]

This is Hawkins Chief of Police! Come out with your hands up!

You hear me? Hands up!

[thunder rumbling]

-[thunderclap] -[Hopper yelps]

[grunting]

[man yells]

[Hopper grunts]

[man yells]

[grunting]

[Hopper groans]

-[man grunts] -[Hopper grunts]

[grunting]

[Hopper groans]

[Hopper grunts]

Hopper!

Hopper!

Hopper!

Hopper! Hopper!

-[motor revving] -[gasps]

Is this it?

[door creaking]

Second subtitle

Thêm nhiều thùng giấy nữa.

Để anh xem.

- Em vẫn đang nhìn mà. Khoan! - Để anh xem.

- Em vẫn đang nhìn mà. Khoan! - Để anh xem.

Ở yên đây.

Trông chừng cánh cửa.

Em nghĩ ta đã tìm ra người Nga của anh.

Đây là cảnh sát trưởng Hawkins. Bước ra và giơ tay lên!

Nghe chưa? Giơ tay lên!

Hopper!

Hopper!

Hopper!

Hopper!

Phải đây không?

Main subtitle

[light string music playing]

-This is her house. -What?

Heather's house.

[woman laughing]

[Billy] Isn't that cute, huh?

He's so funny.

Max.

[Max] We didn't mean to... barge in.

We tried to knock, but... maybe you didn't hear us over the storm.

I'm sorry, who is this dripping all over my living room right now?

[chuckling]

I'm sorry.

Janet, Tom,

this...

is my sister, Maxine.

Oh!

[Billy] What on earth are you doing here?

Is something wrong?

We just wanted to make sure everything was okay.

Okay?

-Why wouldn't it be okay? -Where is she?

I'm sorry.

Where is who?

Well, they're a little burnt, I'm sorry--

Heather! This is my sister, Maxine.

And, I'm sorry, I did not quite catch your name.

EI.

[thunder rumbling]

EI.

Now, what is it you were saying, EI?

You were looking for somebody?

[Eleven murmurs]

I-- I saw...

-I saw you-- -Your manager. At the pool.

Second subtitle

- Đây là nhà chị ấy. - Cái gì?

Nhà của Heather.

Dễ thương nhỉ?

Cậu ấy hài hước quá.

Max.

Bọn cháu không cố ý...xông vào.

Bọn cháu cố gõ cửa, nhưng có lẽ mọi người không nghe thấy vì cơn bão.

Xin lỗi, ai đang nhỏ giọt trong phòng khách của chú?

Cháu xin lỗi.

Janet, Tom,

đây...

là em gái cháu, Maxine.

Hai đứa đang làm cái quái gì ở đây?

Hai đứa đang làm cái quái gì ở đây?

Có chuyện gì à?

Bọn em chỉ muốn đảm bảo mọi chuyện vẫn ổn.

Ổn?

- Tại sao lại không ổn? - Chị ấy đâu?

Anh xin lỗi.

Ai ở đâu?

Chúng hơi cháy, con xin lỗi...

Heather! Đây là em gái tôi, Maxine.

Và anh xin lỗi, tên em là gì?

EI.

EI.

Em vừa nói gì thế, EI?

Em đang tìm ai sao?

Em thấy...

- Em thấy anh... - Quản lý của anh. Ở hồ bơi. Anh ấy nói hôm nay hai người không đi làm.

Main subtitle

He said you guys didn't come in to work today, so we got worried.

Heather wasn't feeling so hot today,

so we thought we'd take the day off to nurse her back to health.

But you're feeling just fine right now, aren't you, Heather?

I'm feeling so much better.

[Heather] Do you girls want a cookie?

They're fresh out of the oven.

[thunder rumbling]

[thunderclap]

[screaming]

[screaming]

[screaming distorts]

[roaring]

[fluttering sound]

[Mike] Will!

[Lucas] Will!

What happened? Are you okay?

He's back.

[thunderclap]

♪ He was singin' ♪

♪ Bye bye Miss American Pie... ♪

Is everything all right?

Yes.

Everything's fine.

Your sister really didn't want to stay?

No, she's just not...

you know, really a people person.

Well, I just don't like the idea of them out there in the storm like that.

Oh, they'll be fine.

Oh!

I told you to slow down on that wine, Janet.

Yes, darling.

Are you okay, Mommy?

Yes, I'm-- I'm just...

feeling a little lightheaded is all.

Second subtitle

Ở hồ bơi. Anh ấy nói hôm nay hai người không đi làm. - nên bọn em lo lắng. - Hôm nay Heather thấy không khỏe,

- nên bọn em lo lắng. - Hôm nay Heather thấy không khỏe,

nên bọn anh nghỉ một ngày để chăm sóc cho chị ấy.

Nhưng giờ cậu thấy ổn, phải không, Heather?

Tôi thấy khá hơn nhiều rồi.

Hai em ăn bánh quy không?

Chúng mới ra lò.

Will!

Will, có chuyện gì thế? Cậu ổn chứ?

Will, có chuyện gì thế? Cậu ổn chứ?

Hắn đã trở lại.

Mọi thứ ổn chứ?

Ừ.

Mọi thứ đều ổn.

Em gái cháu thật sự không muốn ở lại?

Không, nó chỉ không...

thực sự hướng ngoại lắm.

Cô chỉ không thích chúng ở ngoài với cơn bão như thế.

Chúng sẽ ổn thôi.

Đã bảo em uống chậm thôi.

Vâng, anh yêu.

Mẹ ổn chứ?

Ừ, mẹ chỉ...

cảm thấy hơi chóng mặt.

Main subtitle

Hm. It's all that wine.

I'm sorry. Um, if you'll excuse me,

I'm just gonna go upstairs and lie down for a bit.

[thunder rumbling]

Janet?

♪ ...half-time air was sweet perfume... ♪

Janet? Janet?

Janet!

[Tom] Janet! Call 911!

Call 91--

[grunts]

♪ ...never got the chance... ♪

[groans]

[groaning continues]

[Tom groans, gasps]

I'm really sorry about this, Daddy,

but it'll all be over soon, I promise.

[muffled screaming]

♪ ...we started singin' ♪

-♪ Bye bye Miss American Pie ♪ -

[thunderclap]

♪ Drove my Chevy to the levee But the levee was dry ♪

♪ Them good ol' boys Were drinking whiskey and rye ♪

♪ Singin' this'll be the day that I die ♪

♪ This'll be the day that I die ♪

♪ Oh, and there we were all in one place ♪

♪ A generation lost in space ♪

♪ With no time left to start again ♪

♪ So come on Jack be nimble ♪

♪ Jack be quick ♪

♪ Jack Flash sat on a candlestick ♪

♪ 'Cause fire is the Devil's only friend ♪

♪ Oh, and as I watched him on the stage ♪

Second subtitle

Là do rượu đó.

Em xin lỗi. Xin thứ lỗi,

em sẽ lên lầu và nằm nghỉ một chút.

Janet?

Janet?

Janet?

Janet! Gọi 911!

Gọi 91...

Con rất xin lỗi về chuyện này, bố yêu, nhưng mọi chuyện sẽ sớm kết thúc, con hứa.

Con rất xin lỗi về chuyện này, bố yêu, nhưng mọi chuyện sẽ sớm kết thúc, con hứa.

Con rất xin lỗi về chuyện này, bố yêu, nhưng mọi chuyện sẽ sớm kết thúc, con hứa.

Main subtitle

Second subtitle

♪ My hands were clenched In fists of rage ♪
♪ No angel born in Hell ♪
♪ Could break that Satan's spell ♪
♪ And as the flames climbed high Into the
night ♪
♪ To light the sacrificial rite ♪
♪ I saw Satan laughing with delight ♪
♪ The day the music died ♪
♪ He was singin' ♪
♪ Bye bye Miss American Pie ♪
♪ Drove my Chevy to the levee But the levee
was dry ♪
♪ Them good ol' boys Were drinking whiskey
and rye ♪
♪ Singin' this'll be the day that I die ♪
♪ This'll be the day that I die ♪
[monkey screeching]